

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

А.И. Едличко

ПЛЮРИЦЕНТРИЧНОСТЬ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»,
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье поднимаются вопросы преподавания стандартных вариантов немецкого языка, функционирующих на территории немецкоязычных стран. В работе проанализированы основные этапы развития интереса зарубежных социолингвистов и специалистов в области преподавания немецкого языка как иностранного к названной проблематике. Кратко рассматриваются важнейшие периоды интеграции теории плюрицентричности немецкого языка в теорию и практику преподавания немецкого языка, описывается формирование и развитие DACH(L)-концепции, использование учения о вариативности немецкого языка в преподавании лингвострановедения, ее применение в процессе языковой подготовки на разных ступенях образования. Помимо этого, проблематика вариантного территориального функционирования немецкого языка анализируется с позиций практики преподавания перевода. Приводится также краткий обзор справочной литературы (лексикографических источников, грамматик и т.д.), в которой кодифицированы стандартные варианты. Особо выделен обзор и анализ учебников и учебных пособий, в которых отражены фонетические, лексические, грамматические и прагматические особенности различных вариантов немецкого языка. Обращается внимание на учет теории плюрицентричности в международных языковых тестах по немецкому языку. В результате исследования автор приходит к выводу о значительном лингводидактическом потенциале теории плюрицентричности немецкого языка.

Ключевые слова: плюрицентричность; вариант; немецкий язык; лингводидактика; DACH(L)-концепция; лингвострановедение; перевод; языковой тест; учебная литература; словарь; языковая образовательная политика.

Методологически важным при рассмотрении вопросов образовательной языковой политики и методики преподавания иностранного языка с позиций теории вариантологии является понятие

Едличко Анжела Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ang299@yandex.ru).

плюрицентричности. Вопросы плюрицентричности разрабатываются на материале различных языков: английского, испанского, французского, арабского, португальского и др. [Прошина, 2017; Загрязкина, 2019; и др.]. Исследователи выделяют такие значимые свойства плюрицентричного языка, как его присутствие в более чем одном суверенном государстве и официальный статус в качестве государственного, второго государственного, национального или регионального. К релевантным характеристикам языка, имеющего несколько стандартных вариантов, относятся не только его правовое закрепление, но и другие сферы функционирования, например, делопроизводство, медиа и т.д. Немаловажным представляется наличие стандартных вариантов, кодифицированных в лексикографических источниках и грамматиках. В качестве значимого показателя Р. Мур также называет преподавание национального варианта в школах с целью передачи особого лингвистического кода новым поколениям [Muhr, 2000: 27–28]. Современные социолингвисты относят проблему стандарта плюрицентричного языка к «одн[ой] из центральных проблем современной лингвистики и лингводидактики» [Прошина, 2017]. Нельзя не согласиться с этим мнением, поскольку образовательная область является одной из основных сфер реализации языковой политики любого государства, а вопрос выбора нормы довольно значим при определении преподавания.

К ключевым аспектам языковой образовательной политики немецкоязычных стран относятся, прежде всего, развитие многоязычия, содействие государства в изучении иностранных языков, поддержка статуса немецкого языка как родного и иностранного и инвестирование средств в его изучение. В последние десятилетия все активнее обсуждается проблематика плюрицентричности немецкого языка¹ в аспекте лингводидактики [Bimmel et al., 2007; Drumbel et al., 2016; и др.]. Важность преподавания вариантов немецкого языка социолингвисты связывают прежде всего с практическим применением языка, а именно с необходимостью к подготовке к специфическим коммуникативным условиям в немецкоязычных странах [Muhr, 2000: 34]. В связи с этим возникают вопросы, которые вызывают интерес теоретиков-лингводидактов и практиков-преподавателей немецкого языка: Как отражается вариативность немецкого языка в учебных материалах? Каково содержание уроков немецкого языка как иностранного? Какая справочная литература по плюрицентричности немецкого языка используется в процессе обучения? и др.

¹ Немецкий язык представлен разными вариантами в семи немецкоязычных странах и регионах: Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне, Люксембурге, Южном Тироле и Восточной Бельгии.

Лежащее в основе межкультурной коммуникации понимание общения в мультикультурных и многоязычных обществах предопределяет не только расширение знаний о межкультурных и межязыковых различиях абсолютно разных лингвокультур, но и осознание интракультурных расхождений и сходств внутри лингвокультурного пространства с единым плюрицентричным языком. Именно поэтому в 1990-х годах была разработана DACH(L)-концепция², см. подробнее [Bettermann, 2010b: 41], ориентированная на преподавание немецкого языка как иностранного (Deutsch als Fremdsprache/DaF). Графемы и сочетания, входящие в состав аббревиатуры *DACHL*, являются начальными буквами наименований стран немецкой речи: *D* – *Deutschland*, *A* – *Österreich* (лат. *Austria*), *CH* – *die Schweiz* (лат. *Confoederatio Helvetica*), *L* – *Liechtenstein* и *Luxemburg*. Суть данного подхода заключается в признании вариативности немецкого языка и многообразия культур немецкоязычных стран и регионов с позиций лингводидактики. Интегрирование плюрицентричного подхода в преподавание немецкого как иностранного языка включает поддержку автономности обучающихся, модерную роль учителя, использование ключевых методических принципов, связанных с применением новых методов и подходов [Hackl et al., 1997]. Однако основной акцент в данной концепции ставится на обязательном преподавании страноведения соответствующего языкового региона и на развитие, наряду с «классическими» компетенциями (социокультурной, языковой, коммуникативной и др.), также плюрицентрической компетенции, что подразумевает понимание базовых диатопических особенностей языка и культуры конкретных регионов и толерантное отношение к их лингвокультурным отличиям. Известно, что социополитические события в конце 1980-х – начале 1990-х годов стали причиной притока мигрантов в немецкоязычные страны. Уже в этот период,

² DACH(L)-концепция базируется на тезисах (нем. ABCD-Thesen) о значимости вариантов немецкого языка и уникальности культур стран немецкой речи, разработанных в мае 1990 г. рабочей группой Международного союза преподавателей немецкого языка (Internationaler Deutschlehrerverband/IDV). Буквы инициальной части гибридной аббревиатуры *ABCD-Thesen* именуют названия немецкоязычных стран: *Österreich (A)*, *Bundesrepublik Deutschland (B)*, *die Schweiz (C)*, *Deutsche Demokratische Republik (D)*. Подготовка тезисов была обусловлена интенсивным развитием лингвострановедческого подхода в методике преподавания иностранных языков. Их содержание ориентировалось на необходимость использования страноведческого компонента на уроках немецкого языка в свете социально-культурного развития каждой немецкоязычной страны. При этом предпринимались попытки найти «общее и компромиссы между [разными] идеологическими системами» [Bettermann, 2010a: 1] с учетом сложившейся лингвокультурной ситуации в странах немецкой речи, в том числе в восточной и западной Германии.

определяемый как этап становления теории плюрицентричности, ученые говорили о необходимости формирования соответствующей компетенции³, суть которой заключается в способности понимания конкретного национального варианта немецкого языка. В современном научном аппарате лингводидактики, ориентированной на теорию плюрицентричности, используются разные терминологические акронимы и гибридные термины, указывающие на гетерогенный характер немецкого языка в немецкоязычных странах, ср.: *D-A-CH/DACH, DACHL/D-A-CH-L, DACHLI/D-A-CH-LI, D-A-CH-Plurizentrik, DACH-Region, D-A-CH-Bereich* и др. Некоторые производные от названного акронима (например, *DACH-Phonetik, D-A-CH-Konzept, D-A-CH-Länder, DACHL-Länder, DACHL-Landeskunde*) вошли в понятийно-терминологический аппарат других наук: социолингвистики, географии и др.

Интенсивная разработка плюрицентрического подхода в лингводидактике привела к появлению ряда учебников и учебных пособий прежде всего по страноведению, выполненных в рамках названной *DACH(L)*-концепции, с ориентировкой либо на все немецкоязычные государства⁴, либо на конкретную страну⁵. Экстралингвистические причины, связанные с миграционными процессами, поиском работы, получением образования в немецкоязычных странах, развитием туризма и т.д., способствовали разработке большого количества учебников по немецкому языку как иностранному с учетом теории вариативности. Контент каждого из таких учебников ориентирован не только на конкретную страну – Германию⁶, Австрию⁷, Швейцарию⁸ –

³ В немецкоязычной лингводидактике в данном контексте нередко использовался термин *panlektale Kompetenz*, что подразумевало «идеальный случай владения всеми вариантами языка» [Christen, 1998: 75]. Слово *panlektal* образовано от компонентов *pan-* (от греч. ‘всё’) и *-lekt* (в социолингвистической модели Х. Лёффлера *Lekt* рассматривается как вариант языка [Löffler, 2010: 79]).

⁴ *Lösche R.-P.* Bilderbogen D-A-CH. DVD. A1-A2. Stuttgart: Klett, 2013; *Lösche R.-P.* Land & Leute D-A-CH. Videoreportagen zur Landeskunde. Stuttgart: Klett, 2013; *Martini M.* Trip durch D-A-CH. Deutschsprachige Länder sehen und verstehen. Stuttgart: Klett, 2013; *Pilaski A.* et al. Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde. A2–B1. Stuttgart: Klett, 2013; и др.

⁵ См., напр.: *Blaser A.* et al. Die Schweiz verstehen. 2. Aufl. Bern: hep, 2018; и др.

⁶ *Lemcke Ch.* Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag. Lehr- und Arbeitsbuch. Teil 1. München: Klett-Langenscheidt, 2013.

⁷ *Dengler St., Doubek M.* et al. Linie 1 Österreich A2.1. Kurs- und Übungsbuch mit DVD-ROM. Stuttgart: Klett, 2018; *Kaufmann S.* et al. Servus Österreich. Deutsch im Alltag Einstiegskurs. München: Klett-Langenscheidt, 2016; *Mein Start in Österreich.* Wortschatz für Neuankommlinge: Deutsch, Arabisch, English, Français. Stuttgart: Klett, 2016;

⁸ *Maurer E.* Deutsch in der Schweiz. Vokabelheft – Deutsch in der Schweiz. Ein Sprachkurs für Erwachsene und Jugendliche. Klett & Balmer, 2011; *Niebisch D.* et al.

и особенности определенного стандарта, но и на плюрицентричность немецкого языка и его системные категории в целом. Как показывает анализ указанных учебников, лексические ономаσιологические варианты включены в разные тематические блоки (география, туризм, еда и напитки, культура, история, медиа, иностранные языки и т.д.), ср.: нем. *das Fahrrad* – швейц. *das Velo*; нем. *die Zwischenmahlzeit* – австр. *die Jause* – швейц. *das Znüni, das Zvieri*; нем. *die Aprikose* – австр. *die Marille*; нем. *das Abitur* – австр. *die Matura* – швейц. *die Matur*; нем. *das Krankenhaus* – австр./швейц. *das Spital*, и др. Особенности, характерные для графического (напр.: нем./австр. *ich heiÙe* – швейц. *ich heisse*) и грамматического уровней (например: нем. *die E-Mail* – австр./швейц. *das E-Mail* и др.), также отражены в книгах. Помимо этого, акцентируется внимание на прагматических отличиях в разных вариантах языка (ср. употребление форм приветствия: нем. *Guten Morgen, Guten Tag, Guten Abend*; австр. *GrüÙ Gott, GrüÙ dich*; швейц./люкс. *Hoi, Salü, Grüezi*) и лингвокультурных различиях (ср. использование названий денежных единиц: нем. **Und 35 Euro 89 Cent zurück**⁹; швейц. **2 Stück Apfelkuchen kosten 7 Franken 80**¹⁰). В учебной литературе содержится информация не только о системных отличиях диалектических стандартов, их лексикографической кодификации¹¹, но и о существенных характеристиках диалектного континуума немецкоязычных стран¹², проблемах законодательного статуса немецкого языка в странах немецкой речи, положении региональных и миноритарных языков¹³, проблемах языковой политики.

К положительным дидактическим аспектам таких учебников и учебных пособий можно отнести тот факт, что они способствуют не только формированию и развитию рецептивных и продуктивных навыков и умений, но и нацелены на интерактивное обучение. Например, к преимуществам серии учебников „*Deutsch in der Schweiz*“¹⁴ («*Немецкий в Швейцарии*»), выходящих с 2009 г., авторы книги относят¹⁵:

Schritte plus Neu 2. A1.2. Schweiz. Kursbuch + Arbeitsbuch mit Audio-CD. München: Hueber, 2017; *Erste Schritte plus neu – Einstiegskurs Schweiz*. Kursbuch. München: Hueber, 2019.

⁹ Ros L. et al. Aussichten A1.1. Kurs- und Arbeitsbuch mit 2 Audio-CDs und DVD. Stuttgart: Klett, 2009. S. 70.

¹⁰ *Erste Schritte plus neu*. Op. cit. S. 61.

¹¹ Pilaski A. Op. cit. S. 8.

¹² Ibid. S. 10–11.

¹³ Ibid. S. 14–15.

¹⁴ Имеется в виду серия учебников для уровней A1–B1. В качестве одного из таких учебников назовем *Consani C. von, Nodari C. et al. Deutsch in der Schweiz B1*. Kursbuch. Baar: Klett & Balmer, 2015.

¹⁵ *Deutsch in der Schweiz*. Ausgabe ab 2009. URL: <https://www.klett.ch/lehrwerke/deutsch-in-der-schweiz-ausgabe-ab-2009> (accessed: 18.07.2019).

- деятельностно-ориентированное обучение;
- постепенную языковую прогрессию как на уровне понимания, так и продуцирования речи;
- функциональный подход в изучении практической грамматики;
- формирование и развитие (языковых) стратегий обучения;
- интеграцию в учебный процесс диалектных особенностей швейцарского немецкого как неотъемлемой части швейцарской лингвокультуры;
- формирование базовых навыков ориентации в культурной, общественной и экономической жизни Швейцарии.

Таким образом, обучение немецкому языку с опорой на его вариативную негомогенность не только способствует формированию и развитию базовых компетенций, но и помогает осмыслению социолингвистических особенностей стандартных вариантов немецкого языка.

В методике обучения переводу во втором десятилетии XXI в. наметился новый подход, также базирующийся на теории плюрицентричности немецкого языка. Понимание диатопического языкового разнообразия как результата влияния политико-экономических, исторических и культурных факторов в странах немецкой речи предопределило потребность преподавания перевода с учетом лингвосистемных и прагматических различий существующих стандартных вариантов языка. Одним из самых дискутируемых вопросов в данной сфере является проблема, связанная с отсутствием доступа у переводчиков к специальным текстам (например, к юридическим) на национальных вариантах немецкого языка. Это ограничивает не только научные исследования специфики таких текстов, выявление их сущностных характеристик на различных языковых уровнях, но и негативно сказывается на практической подготовке специалистов в области перевода [Kubacki, 2016: 1].

Всем вышесказанным обусловлено введение плюрицентрического принципа в систему оценивания владения языком. Международные экзамены, базирующиеся на Общеввропейской шкале владения языком¹⁶, проводятся с учетом социолингвистических особенностей диатопических вариантов немецкого языка (в Германии – Goethe-Zertifikat, TestDaF/Test Deutsch als Fremdsprache, telc/The European Language Certificate; в Австрии – ÖSD/Österreichisches Sprachdiplom и др.). Однако в Швейцарии, где литературный немецкий язык

¹⁶ Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER). URL: <http://www.europaecischer-referenzrahmen.de/> (accessed: 14.09.2019). Заметим, что в аббревиатурах, именующих данную категорию, наблюдается вариативность диатопического характера: акроним *GERS* используется, как правило, в Австрии, *GER* – в остальных немецкоязычных странах.

(Schweizer Hochdeutsch) используется преимущественно в письменной форме, предлагаются как немецкие, так и австрийские языковые тесты. Объяснить данное явление можно словами Л.Б. Копчук, которая отмечает, что «в отличие от Германии, где эталонность собственного языкового стандарта не ставится под сомнение, и Австрии, для жителей которой существование собственной национальной разновидности “австрийского немецкого” (“Österreichisches Deutsch”) является одним из важнейших факторов национального самосознания, населением немецкоязычной части Швейцарии наличие собственного языкового стандарта не осознается и практически не поддерживается» [Копчук, 2018: 344].

Отвечая на вопрос о наличии и использовании в процессе обучения справочной литературы по плюрицентричности немецкого языка, следует назвать не только новые, но и базовые, уже широко известные в академическом и преподавательском сообществах лексикографические источники, включающие своды произносительных, орфографических и грамматических правил. В Германии издается авторитетная 12-томная серия словарей Duden¹⁷. Высокий статус названных словарей в преподавательской среде как внутри Германии, так и за ее пределами подтверждают многочисленные статистические данные [Davies et al, 2014: 7]. Австрийские¹⁸ и швейцарские¹⁹ словари, выходящие уже не один десяток лет, отражают системные особенности соответствующих диалектических стандартов. Нельзя не отметить «Словарь вариантов немецкого языка»²⁰, впервые изданный в 2004 г. (в 2016 г. вышло в свет второе, значительно дополненное издание) и включающий многочисленные лексические варианты. Швейцарскими и австрийскими лингвистами завершен уникальный проект по вариантной грамматике немецкого языка²¹, который проводился с 2011 по 2018 г.

Таким образом, обращение к проблемам вариативности немецкого языка привело к пересмотру традиционных методов и подходов

¹⁷ См., напр.: *Duden. Die deutsche Rechtschreibung*. 27. Aufl. Berlin: Dudenverlag, 2017; и др.

¹⁸ *Österreichisches Wörterbuch*. 43., aktual. Aufl. Wien: öbv, 2016. 992 S.; *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. 4. überarb. Aufl. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2009.

¹⁹ *Bickel H., Landolt Ch. Schweizerdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz*. Berlin: Duden, 2012; *Schweizerdeutsches Idiotikon*. URL: <https://www.idiotikon.ch/> (accessed: 19.08.2019).

²⁰ *Ammon U. et al. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. 2., völlig neu bearb. Aufl. Berlin, Boston: de Gruyter, 2016.

²¹ *Dürscheid Chr., Elspaß St., Ziegler A. Variantengrammatik des Standarddeutschen*. URL: <http://www.variantengrammatik.net/projekt.html> (accessed: 19.08.2019).

в области лингводидактики. В настоящее время уже не вызывают разногласий вопросы плюрицентричности немецкого языка в аспекте методики его преподавания как иностранного и необходимости учета особенностей кодифицированных стандартов для подготовки переводчиков. Дискуссии ведутся по поводу отбора конкретного учебного материала, а также доступности материалов на национальных вариантах. Открытыми остаются вопросы об учете национального варианта немецкого языка в учебных планах школ (немецкоязычных) стран, о необходимости и возможности обучения педагогического состава в рамках преподавательского образования и повышения квалификации и др. Внимание к проблеме взаимодействия методики преподавания немецкого языка как иностранного и его плюрицентричности продиктовано той ролью, которую она играет в контексте развития конкретного вариантного стандарта немецкого языка и внутренней образовательной языковой политики, проводимой определенной немецкоязычной страной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Загряжкина Т.Ю.* Феномен франкофонии: от универсализма к культурному разнообразию // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 2. С. 9–23.
2. *Копчук Л.Б.* Проблема языкового стандарта в условиях диглоссии немецкого языка Швейцарии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 343–350.
3. *Прошина З.Г.* Контактная вариантология английского языка. Проблемы теории. М., 2017.
4. *Bettermann R.* ABCD-Thesen, die // Barkowski H., Krumm H.-J. (Hg.) Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Stuttgart: UTB: Francke, 2010a. S. 1.
5. *Bettermann R.* D-A-CH-Konzept, das // Barkowski H., Krumm H.-J. (Hg.) Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Stuttgart: UTB: Francke, 2010b. S. 41.
6. *Bimmel P.* et al. (Hg.) Fremdsprache Deutsch. 2007. Heft 37: Plurizentrik im Deutschunterricht. 64 S.
7. *Christen H.* Dialekt im Alltag: Eine empirische Untersuchung zur lokalen Komponente heutiger schweizerdeutscher Variante. Tübingen: Niemeyer, 1998.
8. *Davies W.* et al. Deutsch im gymnasialen Unterricht: Deutschland, Luxemburg und die deutschsprachige Schweiz im Vergleich // Sprachreport. 2014. Nr. 2. S. 2–9.
9. *Drumbl H.* et al. (Hg.) IDT 2013. Sprachenpolitik und Sprachenvielfalt. Bd. 8. Bozen-Bolzano: University Press, 2016.
10. *Hackl W.* et al. Integrierende Landeskunde – ein (gar nicht so) neuer Begriff // Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Jb. 1. 1997. S. 17–34.
11. *Kubacki A.D.* Der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht // Lingwistyka Stosowana. 2016. Nr. 18:3, S. 67–79.
12. *Löffler H.* Germanistische Soziolinguistik. 4. Aufl. Berlin: Schmidt, 2010.
13. *Muhr R.* Das Österreichische Sprachdiplom Deutsch. Lernzielkataloge. Wien: ÖBV, 2000.

Anzhela I. Edlichko

**PLURICENTRICITY OF THE GERMAN LANGUAGE
AS A PROBLEM OF *LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY***

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article focuses on the integration of standard varieties of the German language, functioning on the territory of German-speaking countries in the teaching process. The author is aiming at analyzing briefly the main stages of German as a foreign language teachers' interest in the mentioned issues. The major periods of the pluricentricity theory integration in the theory and practice of teaching German are discussed. The formation and the development of the DACH(L)-principle, the use of the concept of the German language variability in teaching languages and area studies, its integration into the process of language teaching on various levels of education are described. In addition, the problem of the diatopic functioning of the German language is analyzed in the framework of teaching translation. An overview of the literature, which codified the standards (dictionaries, grammar books, etc.), is also given. Special attention is paid to the review and analysis of textbooks and workbooks including phonetic, lexical, grammatical and pragmatic features of the German variety standards. The paper also raises the question of the relationship between the pluricentricity theory and the international German language tests. As a result of the study, the author comes to the conclusion regarding the major pedagogical potential of the pluricentricity theory of the German language.

Key words: pluricentricity; variety; German language; language teaching methodology; DACH(L)-conception; language and country studies; translation; language test; educational literature; dictionary; language education policy.

About the author: *Anzhela I. Edlichko* – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ang299@yandex.ru).

REFERENCES

1. Zagryazkina T.Yu. 2019. Fenomen frankofonii: ot universalizma k kul'turnomu raznoobraziyu [The Phenomenon of Francophonie: from Universalism to Cultural Diversity]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 9–23. (In Russ.)
2. Kopchuk L.B. 2018. Problema yazykovogo standarta v usloviyah diglossii nemeckogo yazyka Shvejtsarii [Language Standard Problem in the Conditions of Diglossia of the German Language in Switzerland]. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, no. 11(89), vol. 2, pp. 343–350. (In Russ.)
3. Proshina Z.G. 2017. *Kontakt'naya variantologiya anglijskogo yazyka. Problemy teorii. World Englishes Paradigm* [Contact variantology of the English language. World Englishes paradigm. Problems of theory]. Moscow, Flinta. (In Russ.)
4. Bettermann R. 2010a. *ABCD-Thesen, die*. In H. Barkowski, H.-J. Krumm (Hg.) *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart, UTB: Francke, pp. 1. (In Germ.)

5. Bettermann R. 2010b. D-A-CH-Konzept, das. In H. Barkowski, H.-J. Krumm (Hg.) *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart, UTB: Francke, pp. 41. (In Germ.)
6. Bimmel P. et al. (Hg.) 2007. *Fremdsprache Deutsch*. Heft 37: Plurizentrik im Deutschunterricht. (In Germ.)
7. Christen H. 1998. *Dialekt im Alltag: Eine empirische Untersuchung zur lokalen Komponente heutiger schweizerdeutscher Variante*. Tübingen: Niemeyer. (In Germ.)
8. Davies W. et al. 2014. Deutsch im gymnasialen Unterricht: Deutschland, Luxemburg und die deutschsprachige Schweiz im Vergleich. *Sprachreport*, no. 2, pp. 2–9. (In Germ.)
9. Drumbl H. et al. (Hg.) 2016. *IDT 2013. Sprachenpolitik und Sprachenvielfalt*. Bozen-Bolzano: University Press. (In Germ.)
10. Hackl W. et al. 1997. Integrierende Landeskunde – ein (gar nicht so) neuer Begriff. *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache*, no. 1, pp. 17–34. (In Germ.)
11. Kubacki A.D. 2016. Der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht. *Lingwistyka Stosowana*, no. 18:3, pp. 67–79. (In Germ.)
12. Löffler H. 2010. *Germanistische Soziolinguistik*. Berlin: Schmidt. (In Germ.)
13. Muhr R. 2000. *Das Österreichische Sprachdiplom Deutsch. Lernzielkataloge*. Wien: öbv. (In Germ.)